

**THE USAGE OF NEW TECHNOLOGIES BY STUDENTS AND TEACHERS : WHO IS THE FIRST?
(BASED ON THE ANALYSIS OF THE AUTONOMOUS USAGE OF DIGITAL TOOLS BY STUDENTS IN THE STUDY OF VARIOUS LANGUAGES)**

Olga M. Kozarenko

*Department of theory and practice of foreign languages
Institute of Foreign languages
Russian Peoples Friendship University, Moscow, Russia
okozarenko_om@rudn.ru*

Abstract: What do we know about students' individual work with digital technologies, while learning foreign languages? Does the teachers' knowledge correspond to the students' knowledge in this area? Our task is to find out the answers to these questions in our research.

Keywords: digital technologies, learning foreign languages, individual work of students

**USAGE DES NOUVELLES TECHNOLOGIES PAR LES APPRENANTS ET LES ENSEIGNANTS : QUI EST A L'AVANT-GARDE ?
(OU L'ANALYSE DE L'USAGE AUTONOME DES OUTILS NUMERIQUES PAR LES APPRENANTS LORS DE L'APPRENTISSAGE DES LANGUES VIVANTES)**

Olga M. Kozarenko

*Institut des langues étrangères de l'Université russe de l'amitié des peuples,
Moscou, Fédération de Russie
okozarenko@gmail.com*

Abstract: Qu'est-ce que nous savons sur le travail autonome des apprenants avec le numérique lors de leur apprentissage des langues étrangères ? Les connaissances des enseignants dans ce domaine correspondent-elles à celles des apprenants ? Essayons de répondre à ces questions avec les études effectuées.

Mots-clés: technologies de l'information et de la communication, le travail autonome des étudiants, enseignement/apprentissage des langues étrangères

1. Introduction

Le fait que la perception de l'usage de nouvelles technologies d'apprentissage par les apprenants et les professeurs des langues étrangères est différente, appartient aujourd'hui à la catégorie de la vérité banale. Mais est-ce que souvent les enseignants se posent la question « comment a été organisé le travail de l'apprenant pour faire par exemple une production écrite ? ». Peut-on laisser les étudiants face à face avec les outils numériques dans le cadre de leur travail autonome ? L'expérience des étudiants représente-elle l'intérêt pour les professeurs eux-mêmes ? Essayons de répondre à ces questions à travers les résultats de notre recherche.

L'usage des outils numérique lors de travail autonome des apprenants attirent de plus en plus l'attention des auteurs. Les chercheurs analysent les questions générales de l'efficacité du travail autonome des apprenants, des buts, des étapes de l'organisation et de la structure (Fedoseeva, O.Y., 2015). Par rapport aux langues étrangères les auteurs notent que dans l'espace virtuel l'apprenant est privé de « la véritable communication » ce qui augmente le rôle de l'enseignant (Shojbekova, A.Zh., 2014). La question des compétences informationnelles des étudiants reste toujours d'actualité (Karsanti, T., Kozarenko, O. M. 2016) ainsi que des conseils pratiques de leur réalisation (Kozarenko, O.M., 2017). Pour les professeurs de français on présente le fonctionnement de la langue française sur la Toile (Kashchuk, S. M., 2014a; Kashchuk, S. M., 2014b). Nicolas Guichon N., (2012) a élaboré le concept de l'apprentissage des langues médiatisé par les technologies. Beaucoup de sites proposent des applications sur Internet pour l'apprentissage des langues étrangères (<https://www.digischool.fr>; <https://fr.babbel.com/languesetrangeres> etc.).

2. Objectifs de la recherche

- Comprendre le caractère d'usage autonome des outils numériques par les apprenants de différents âges, différent niveau de la maîtrise de la langue.

- Trouver de nouvelles formes d'interaction entre les enseignants et les apprenants dans le contexte d'intégration du numérique dans enseignement/apprentissage des langues étrangères.

- Sensibiliser les enseignants du domaine pédagogique au numérique.

- Développer leur motivation à innover avec de nouvelles technologies.

- Surmonter l'appréhension psychologique des enseignants-débutants dans la pédagogie numérique.

- Proposer des pistes de la stratégie d'usage des TIC en cours des LV dans un « paysage éducatif » donné.

3. Méthode de recherche

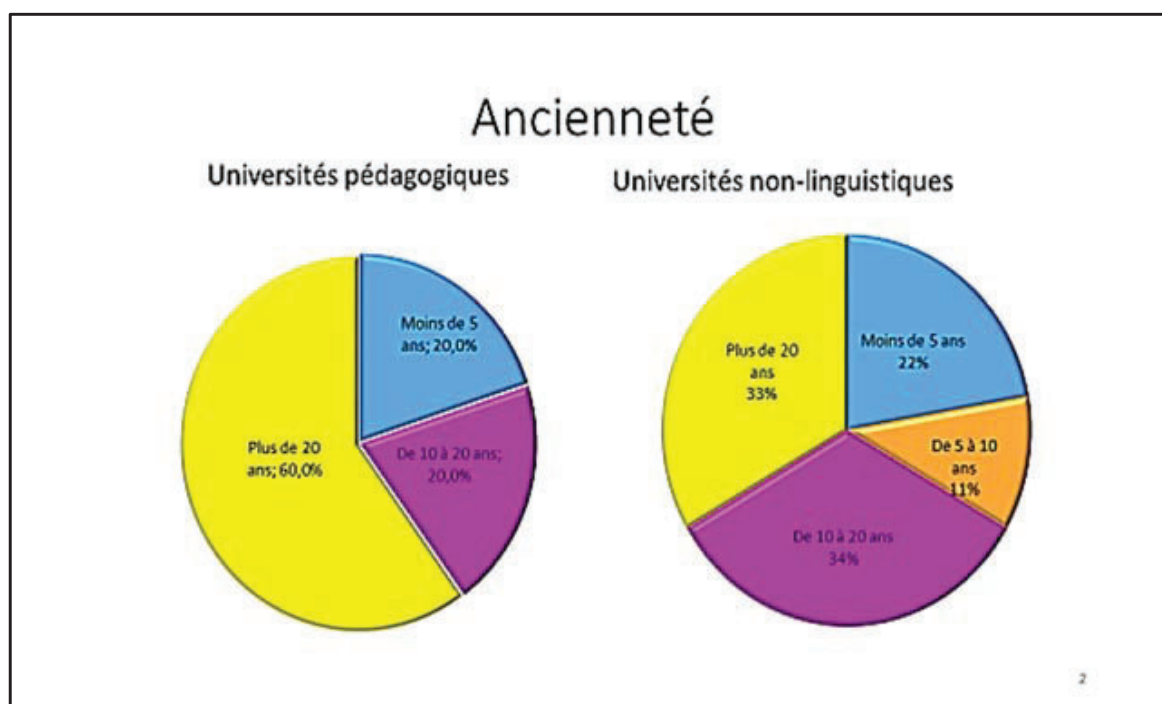
Lors des études nous avons réalisé une enquête en ligne en interrogeant – 124 personnes, parmi lesquelles 68 professeurs des universités pédagogiques et non-linguistiques et 56 apprenants : étudiants et élèves des écoles. Des entretiens individuels ont été réalisés pour concrétiser les statistiques reçues.

4. Résultats de l'enquête

Pour mieux comprendre les particularités des statistiques reçues il faut en savoir plus sur les personnes interrogées. C'est pourquoi l'enquête prévoyait les questions qui permettaient le faire.

Ancienneté : parmi les professeurs des universités pédagogiques interrogés il y avait plus de personnes expérimentées (Graphique I) – 60% et 20 % respectivement. Les professeurs des universités non-linguistiques étaient deux fois plus jeunes que leurs collègues des universités pédagogiques. On

a constaté la même quantité de jeunes spécialistes (stage moins de 5ans) dans les deux types d'établissements.



Graphique 1. Ancienneté des professeurs interrogés

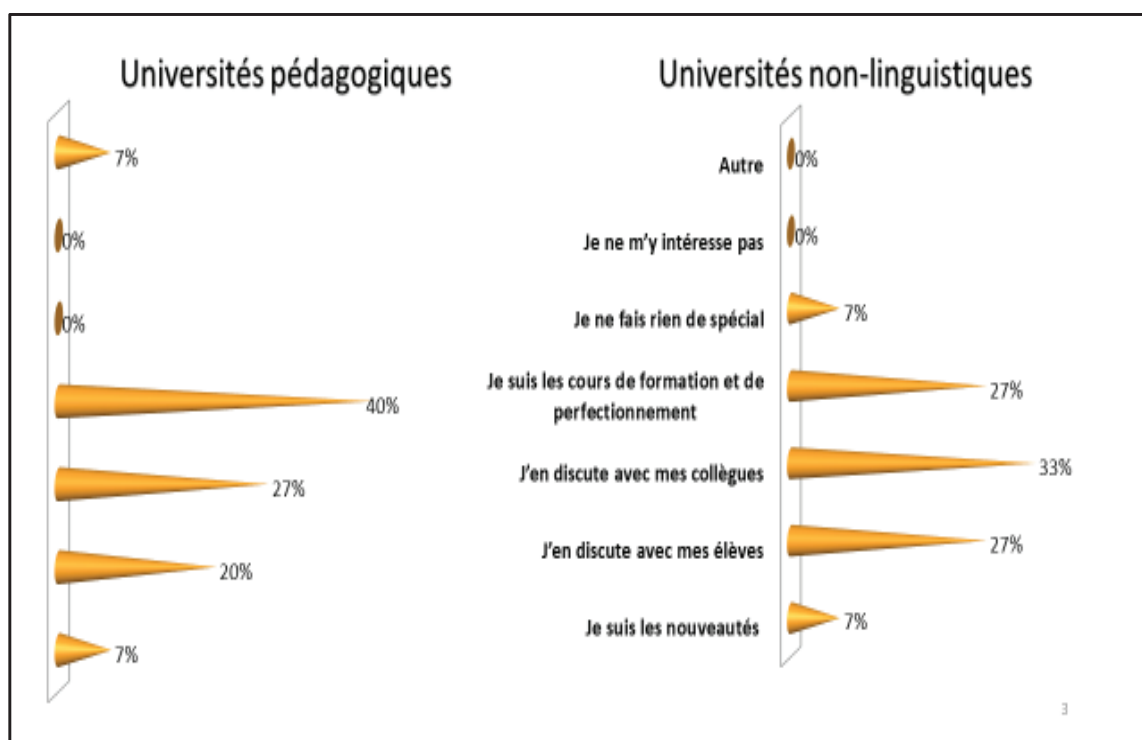
Comment les enseignants ont-ils évalué leurs compétences informatiques ? Environ 80% des interrogés utilisaient les outils numériques dans leur travail. 10% des enseignants des universités non-linguistiques (UNL) comprenaient qu'il fallait les utiliser, mais ils ont avoué qu'ils n'avaient pas le temps de le faire. La même quantité d'enseignants de ces universités considérait qu'ils avaient besoin d'aide dans ce domaine. Les professeurs des universités pédagogiques en avaient besoin deux fois plus (20%).

Est-ce que les professeurs avaient leur propre stratégie d'usage des TICE ? 44% des enseignants des universités pédagogiques ont donné la réponse positive à cette question et parmi des professeurs des UNL ce chiffre a atteint seulement 20%.

Les réponses des enseignants illustrent qu'ils recourent aux TICE plutôt spontanément (environs 20% pour les deux catégories) et à cause des exigences de l'établissement qui les

incitent à le faire (40% – UNL et 33% – universités pédagogiques).

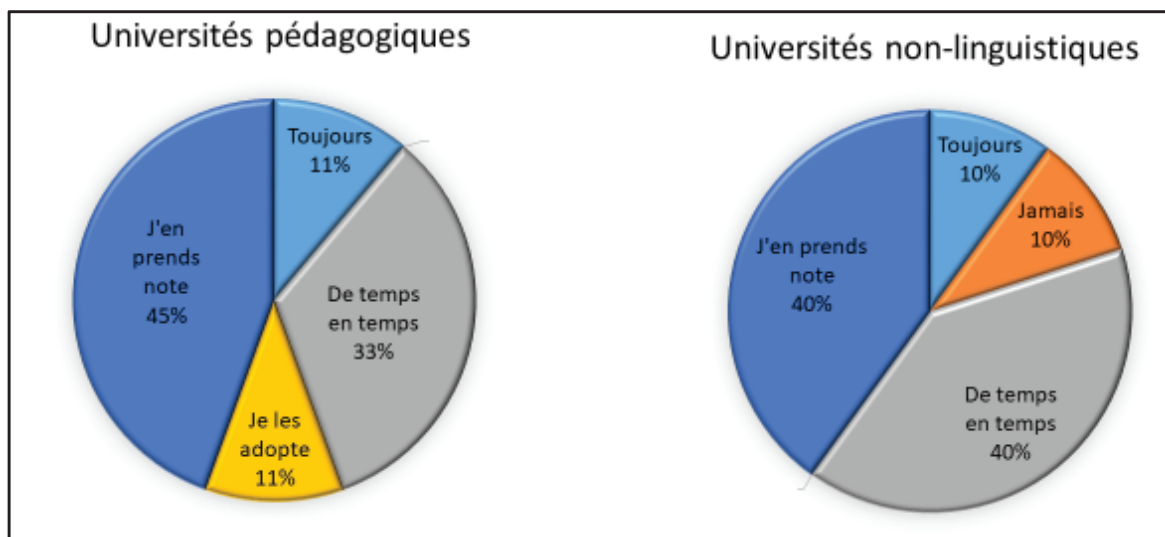
En essayant de comprendre quels efforts font les enseignants pour innover avec les TICE (Graphique 2), nous pouvons constater que les tendances des deux groupes d'enseignants sont semblables. Comme cela a été déjà constaté les professeurs des universités pédagogiques avaient plus besoin de formations spécifiques. C'est pourquoi on voit que suivre les cours de formation et de perfectionnement pour eux est une question d'actualité ce qui explique le taux le plus élevé pour cette activité (40%) pour cette catégorie. Leurs performances limitées dans le TIC diminue de quelques pourcents la discussion sur ce sujet avec leurs collègues et les étudiants. Il est à noter que le taux de ceux qui suivent les nouveautés est très bas (7%) dans les deux groupes interrogés.



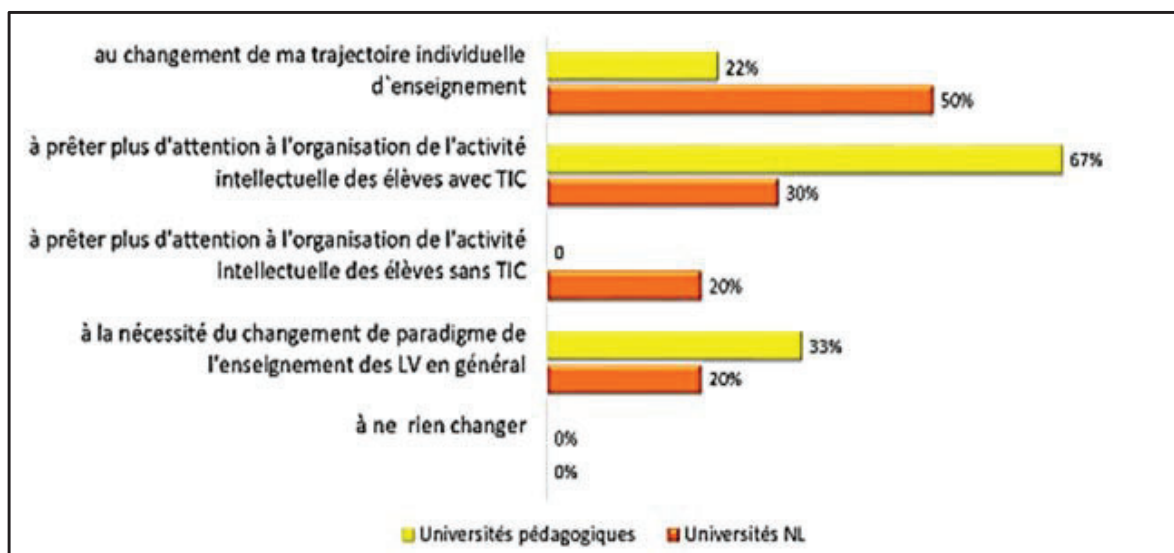
Graphique 2. Les efforts des enseignants pour innover avec les TIC

Est-ce que les enseignants s'intéressent aux applications utilisées par les étudiants ? Le graphique 3 représente les réponses à cette question. A notre avis il est très important que les enseignants montrent

la capacité d'interagir avec les apprenants. Presque la moitié des personnes interrogées a montré qu'ils avaient envie de se perfectionner dans ce domaine. D'après les données reçues, les professeurs des universités pédagogiques sont plus souples et plus à l'écoute de leurs étudiants (45%) ainsi qu'à leurs initiatives. 11% des enseignants de ces universités utilisent les applications des apprenants.



Graphique 3. Les réponses des enseignants à la question «Je m'intéresse aux applications utilisées par les étudiants»

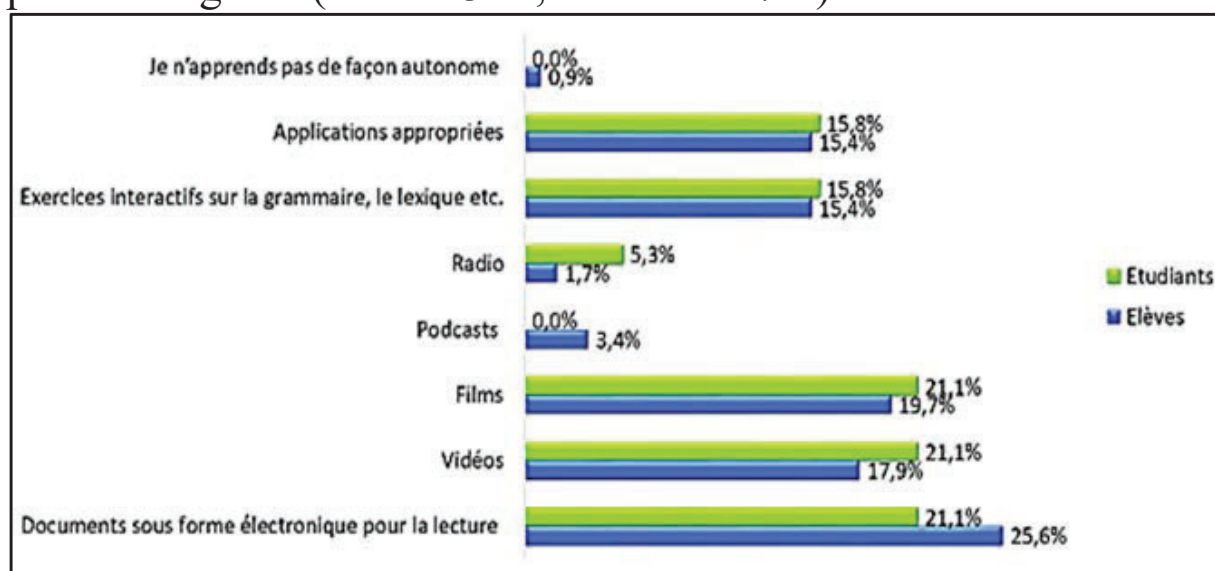


Graphique 4. Les réponses des enseignants à la question «Compte tenu de la large adoption des TIC, je réfléchis de plus en plus souvent... »

Comment l'intégration des TICE change-t-elle la perception des professeurs dans leur stratégie d'enseignement ? (Graphique 4). Toutes les réponses prouvent la compréhension de la nécessité d'un changement de stratégie d'enseignement avec l'intégration des TICE. Mais les professeurs le voient différemment. Pour les professeurs des universités pédagogiques c'est plutôt la nécessité d'attirer plus d'attention à l'organisation de l'activité intellectuelle des élèves avec les TICE (67%) tandis que pour leurs collègues des UNL il faut faire plus attention au changement de la trajectoire individuelle des enseignants (50%). Il est intéressant à noter que les professeurs des écoles ne voient plus l'organisation du travail intellectuel des apprenants sans TICE (0%).

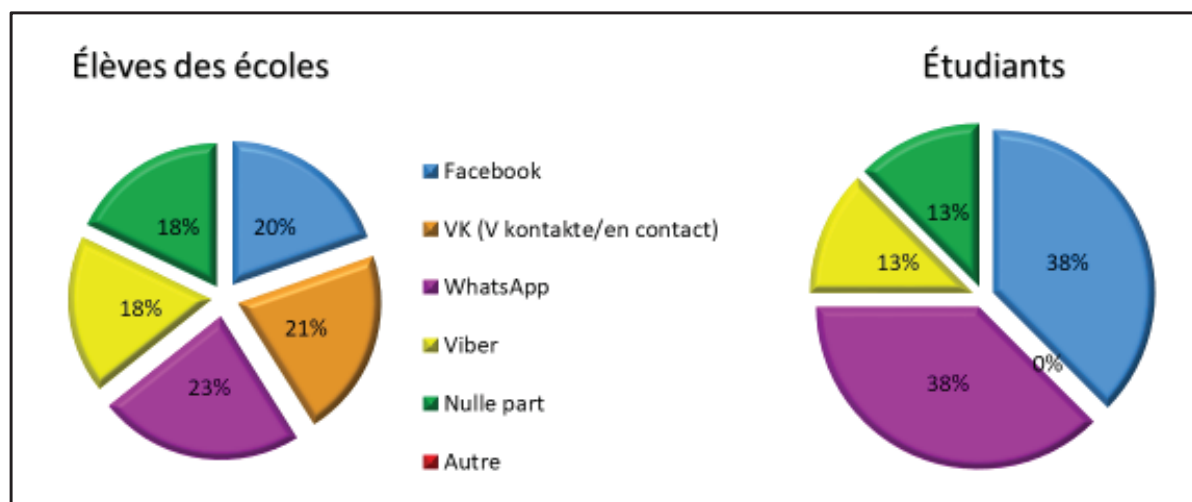
Étudiants des universités. Élèves des écoles.

A l'énoncé « Je sais rechercher seul/e les informations appropriées pour mes cours de langues » 83% et 68% des étudiants et des élèves ont donné une réponse positive. 18% des élèves le font uniquement avec le professeur. Pour les deux groupes il y a une catégorie d'apprenants qui passe beaucoup de temps à la recherche de l'information, mais le résultat ne satisfait pas l'enseignant (élèves 13% ; étudiants 17%).



Graphique 5. Les activités réalisées par les apprenants pour l'auto-apprentissage des LV

D'après les données du graphique 5 les apprenants profitent de différentes possibilités proposées par La Toile et le pourcentage des activités qu'ils choisissent est presque le même (environ 20%). C'est seulement l'usage des documents pour la lecture qui a les chiffres plus élevés (25,6%).



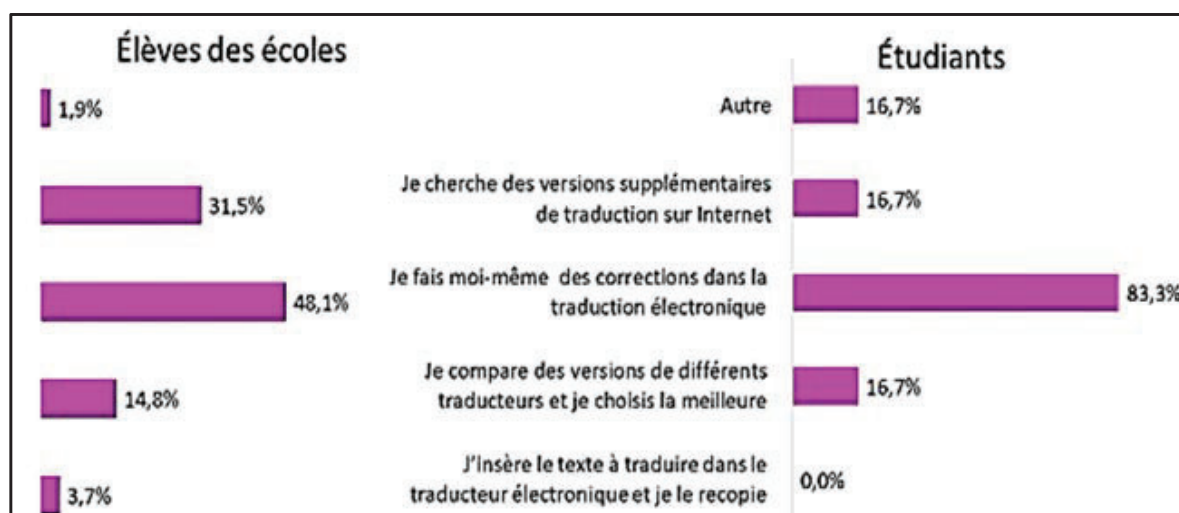
Graphique 6. La communication des apprenants en langues étrangères sur Internet

Comme la compétence communicationnelle joue un rôle particulier dans l'apprentissage de langue étrangère et que nos étudiants doivent savoir communiquer l'information de manière efficace il est intéressant pour nous de savoir comment ils le font dans leur vie extra universitaire. Les données du graphique illustrent qu'environ 40 % des élèves et des étudiant utilisent la langue étrangère en communiquant dans les réseaux sociaux. Presque la même quantité le fait dans les tchats. Environ 20% n'utilisent pas la LV dans la communication virtuelle.

Dans quelle mesure les apprenants utilisent-ils des outils numériques en faisant leurs devoirs en LV ? D'après les données reçues 67% des réponses ont constaté la même quantité d'apprenants qui utilisaient partiellement les outils numériques lors de leur travail autonome. Seulement 20% des élèves ne recourraient pas à leur aide.

Lors de la traduction du texte de la langue maternelle dans une langue étrangère, la majorité des apprenants utilise le

traducteur électronique 55% (élèves) 83% (étudiants). Le recours aux outils numériques est une fois et demie plus élevé chez les apprenants universitaires, tandis que les élèves les utilisent plutôt pour vérifier les traductions. La minorité des réponses était négative (3% des élèves).



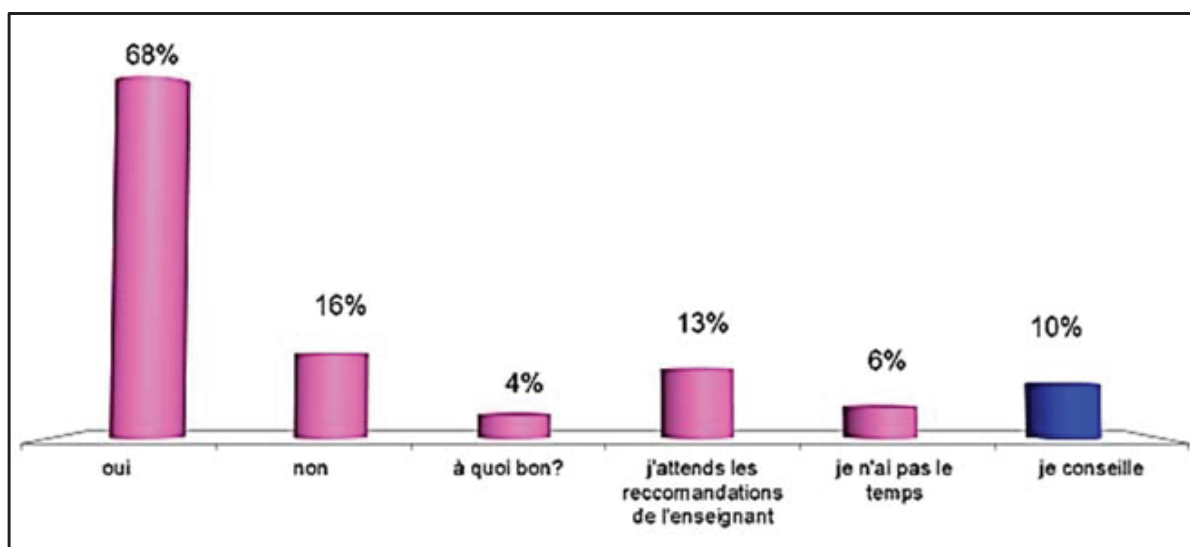
Graphique 7. Comment les apprenants travaillent avec un traducteur électronique pour traduire de/en langue étrangère

Comment est organisé le travail des apprenants avec des traducteurs électroniques ? Seulement un petit pourcentage a une confiance absolue à cet outil numérique (un sur deux), la moitié des élèves corrige la version électronique des traductions. Deux fois plus méfiants sont les étudiants des universités (83%). Les étudiants de deux groupes interrogés cherchent des versions supplémentaires et choisissent la meilleure.

A qui s'adressent les apprenants en cas de problèmes d'utilisation des ressources électroniques ? On constate qu'à l'école un élève sur trois s'adresse à l'enseignant en cas de difficulté et seulement un sur dix à l'université. Ce qui signifie le manque de confiance aux professeurs de LV en termes de compétences informationnelles. Un sur deux des apprenants universitaires et plus d'un tiers d'élèves s'adresse aux sources Internet.

En même temps si les élèves s'adressent aux professeurs, dans 80% des cas ils reçoivent une réponse soit complète (45% élèves – 33% étudiants), soit partiellement complète (environ 15% pour les deux groupes).

La majorité absolue des élèves et des étudiants souhaite en savoir plus sur les possibilités d'apprentissage des LV à l'aide d'Internet (Graphique 8). Mais seulement 13% attendent des recommandations de l'enseignant. 10% des interrogés est capable de donner un conseil dans ce domaine.



Graphique 8. Réponses des apprenant : «Je souhaite trouver des applications électroniques pour apprendre de manière plus efficace»

Parmi les applications conseillées par les apprenants on peut nommer les suivantes : lingvist ; news in ; slaw french ; basic french grammar; 7JoursLite (android) ;l'Application et le site Duolingo ; pour de nombreuses langues le site wiegehtes ; Memrise (pour le vocabulaire) ; Busuu ; lingq.com ; pimsleur.com.

Discussion. Professeurs.

En analysant les réponses des professeurs des universités pédagogies nous avons constaté qu'ils étaient plus expérimentés par rapport à un autre groupe. Il est possible que ce soit à cause de leur âge qu'ils utilisaient des outils numériques plus spontanément et avaient plus besoin d'aide dans ce domaine. En même temps on voit une certaine contradiction dans leur

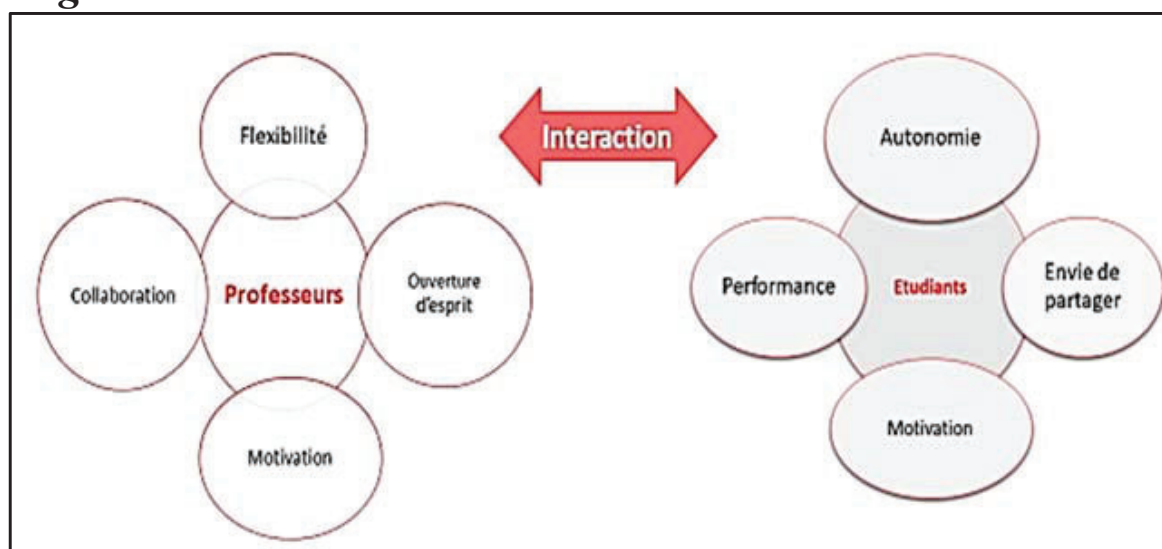
constatation d'avoir leur propre stratégie d'usage des TICE. On voit d'une part leur bonne volonté au niveau général d'enseignement, mais d'autre part une inertie dans la compréhension de la nécessité de changer leur propre trajectoire d'enseignement compte tenu de la large adoption des TICE. Les professeurs qui forment de futurs enseignants sont plus sensibles au travail autonome de leurs apprenants et ils s'impliquent de manière plus intensive dans l'éducation numérique.

5. Discussion

Etudiants/Élèves. Il est évident que les outils numériques sont une source de motivation pour les apprenants. Dans leur pratique quotidienne ils les utilisent : pour se préparer aux cours et pour l'auto-apprentissage. Ils sont importants pour eux dans le contexte de la socialisation virtuelle et le respect de soi-même.

On peut constater une haute autonomie des apprenants surtout universitaires quand ils font leurs devoirs et en cas de difficultés. Cela devient possible grâce à deux raisons : une haute performance des apprenants en numérique et la fragilité des professeurs dans ce domaine.

Interaction entre les professeurs et les apprenants dans l'organisation du travail avec les TICE.



**Graphique 9. Interaction: professeurs des universités et les étudiants.
Caractéristiques de base**

La recherche effectuée a permis de constater les caractéristiques de base pour la réalisation de l'interaction entre les enseignants et les apprenants lors d'enseignement/apprentissage des LV avec les TICE (Graphique 9). Malgré les différences qui existent au niveau des compétences informatiques entre ces deux groupes on voit qu'il existe des points de départ pour rendre leur interactivité plus efficace.

Limites de la recherche consistent à :

- La subjectivité des réponses (« le lifting identitaire »)
- Les répondants étaient des personnes motivées par le sujet
- Les élèves interrogés n'étaient que de la région de Moscou

Remerciements.

6. Conclusions

Pour l'interaction efficace dans le contexte actuel il est recommandé de :

- S'intéresser régulièrement aux applications utilisées par les apprenants
- Stimuler des initiatives des apprenants dans la recherche de nouveaux outils numériques
- Essayer de nouveaux supports
- Faire le suivi continu des innovations des TICE

Remerciements. Mes remerciements les plus sincères à tous mes collègues qui ont trouvé le temps pour répondre aux questions de l'enquête. Un grand merci à Maria Assatryan et Nadejda Abakarova pour l'attention particulière qu'elles ont porté à cette recherche.

Références

Fedoseeva, O.Yu. 2015. Analyse de l'efficacité du travail autonome des étudiants utilisant des technologies de l'information. Bulletin de l'Université de la Volga. V.N. Tatishcheva,2 (24): 117-125.

Shojbekova, A.Zh. 2014. Usage des TIC modernes dans le travail autonome des étudiants. 3(2): 170-172.

Karsanti, T., Kozarenko, O. M. 2016. Un nouveau modèle de compétences informationnelles des étudiants et les possibilités de son application dans l'enseignement/l'apprentissage des langues étrangères. *Aspects linguistiques et psycho-pédagogiques de l'enseignement d'une langue étrangère à vocation professionnelle à l'université : monographie sous la rédaction du professeur M.V. Mel'nichuk* . Technologies scientifiques, Moscou, pp. 204–241.

Kashchuk, S. M. 2014a. Le fonctionnement de la langue française sur la toile. *Langues étrangères à l'école*, 5 :56–59.

Kashchuk, S. M. 2014b. Innovation technologiques et les technologies pédagogiques innovantes dans l'éducation des langues étrangères (sous titre d'exemple de la langue françaises) *Enseignant XXI siècle*, 1 :29–34.

Kozarenko, O. M. 2017. Nouvelles formes du développement des compétences informationnelles des étudiants dans l'apprentissage d'une langues étrangère. In *English language teaching upgrade: practices and innovations*. Macmillan, Moscow, pp. 152–158.

L'apprentissage des langues par les nouvelles technologies. URL: <https://www.digischool.fr/vie-etudiante/enseignement/applications-apprendre-langues-etrangees-9006.html>. [Consulté le 25.10.2018].

Guichon, N., 2012. L'apprentissage des langues médiatisé par les technologies (ALMT) – Étude d'un domaine de recherche émergent à travers les publications de la revue. *Alsic*,. 15(3): pp.1/29-29/29

DEVELOPMENT OF FRENCH-LANGUAGE MULTIMEDIA PRESENTATION ESSAY USING WEB-GALLERY

Alla H. Guseva

*Department of theory and translation practice
Institute of Philology and History
Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia
allahanafievna@gmail.com*

Abstract: The publication is devoted to the results of the mastering Supplementary Vocational Training Program for Continuing Professional Development by the teachers of Moscow schools. It describes how to work with